



УДК 82-1(510)

DOI: 10.21209/1996-7853-2021-16-1-25-34

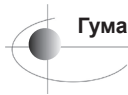
**Чжао Сяобин,***Сычуаньский университет иностранных языков**(г. Чунцин, Китай),**e-mail: yazhaoxb@163.com,**<https://orcid.org/0000-0002-9732-0830>***Чжао Вэньцин,***Образовательное учреждение Чжунгуань**(г. Чунцин, Китай),**e-mail: 759792209@qq.com,**<https://orcid.org/0000-0003-1251-4300>*

### К вопросу о значимости китайского канона поэзии «Шицзин»<sup>1</sup>

Антология ранней китайской поэзии «Шицзин», одного из самых первых поэтических сборников в мире, включает 305 поэтических произведений разных жанров, выбранных Конфуцием из 3 000 стихотворений, созданных в период XI–VI вв. до н. э. Поэтические тексты «Шицзина», традиционно составляющие три раздела канона (народные песни, оды и гимны), представляют огромную палитру тем и демонстрируют высокий уровень художественного мастерства ранней китайской поэзии. «Шицзин» является важной вехой как в истории развития китайской литературы в целом, так и в зарождении и развитии поэтического творчества в частности. Преобладающие поэтические категории и выразительные приёмы и средства включённых в данный трактат ранних поэтических произведений стали основой для формирования уникальных стилей, жанровых разновидностей и традиций китайской классической литературы. Главными изобразительно-выразительными методами, использованными в текстах «Шицзина», являются наиболее популярные на протяжении всей истории развития китайской лирической традиции поэтические категории «фу», «би» и уникальный, по своей сути, способ художественного воздействия – категория «син». Категория «фу» предполагает повествование, выполненное с использованием минимального количества художественных средств; категория «би» является основой поэтических текстов, созданных на иносказаниях; категория «син» применяется для стимулирования интереса читателя путём создания глубокого по смыслу песенного зачина. Стоящий у истоков зарождения словесного творчества Китая канон поэзии «Шицзин» демонстрирует достаточно высокий уровень художественного мастерства. В его поэтических текстах можно найти разнообразные песни, отражающие разные сферы общественной жизни древнего Китая: бытовые, застольные, военные, свадебные, ритуальные, календарные, рисующие фрагменты жизнеописания, исторические события, астрономические явления и т. д. Поэтому «Шицзин» может служить исторической летописью древнего китайского общества, фундаментальным материалом для изучения культурных ценностей и идеологических воззрений китайского народа, а также ключом к пониманию истоков зарождения лирических и реалистических традиций китайской поэтики и уникальности литературных жанров. Простота сюжетов и образов народных песен «Шицзина», переведённого на разные языки мира, высокий слог од и гимнов, посвящённых важным событиям страны и прославленным предкам, традиции и нравы, популярные в разных царствах древнего Китая, уникальный стиль ритмической прозы, позволяющий описывать жизненный уклад и сердечные переживания простых людей, образные зачины и метафорические описания формируют содержательную и художественную неповторимость китайского поэтического текста, постижение которой становится сегодня возможным, в том числе и благодаря углублению культурного взаимодействия и популяризации переводов китайской художественной литературы в России.

**Ключевые слова:** «Шицзин» (Канон поэзии, Thebook of Poetry), нравы царств, оды, гимны, поэтические категории, уникальная культурная ценность Китая

<sup>1</sup> Концептуальное моделирование текста статьи проведено А. В. Булдыгеровой, старшим преподавателем кафедры китайского языка ЗабГУ.



**Zhao Xiao-bing,**  
Sichuan International Studies University  
(Chongqing, China),  
e-mail: yazhaoxb@163.com,  
<https://orcid.org/0000-0002-9732-0830>

**Zhao Wenqing,**  
Chongqing's Zhongguan Educational Institution  
(Chongqing, China),  
e-mail: 759792209@qq.com,  
<https://orcid.org/0000-0003-1251-4300>

### About the Chinese Book “The Book of Poetry”<sup>1</sup>

“The Shi Jing” (“The Book of Poetry”) is one of the first poems in the world, including Chinese poems, from the 11th century BC to the 6th century BC. During this period, about 3 000 verses appeared, of which 305 poems were selected by Confucius. Poetic texts in “The Shi Jing” are divided into three categories: regional songs, odes, hymns. The composition of the poems uses such techniques as Fu, Bi and Xing. These poems constitute the creative source (source) of Chinese poetry. “Fu”, “Bi” and “Xing” are important artistic features of “The Shi Jing”. “Fu” – direct narration, parallelism. “Bi” is a metaphor, comparison. “Xing” means “stimulation”, it first speaks about others, then about what the poet wants to express. Fu and Bi are the most basic techniques of expression, and Xing is a relatively unique technique in “The Shi Jing”, even in Chinese poetry in general. “The Shi Jing” is an excellent starting point for Chinese literature, which has already reached a very high artistic level from the very beginning. “The Shi Jing” affects almost all aspects of the early social life of ancient China, such as sacrifice, banquet, labor, war, love, marriage, corvee, animals, plants, oppression and resistance, manners and customs, even astronomical phenomena, etc. It became historical value for the study of that society. The overwhelming majority of the poems in “The Shi Jing” reflect the reality, everyday life and everyday experience. There is almost no illusory and supernatural mythical world in it. As the first collection of poetry in China, “The Shi Jing” laid the foundation for the lyrical and realistic tradition of Chinese literature. “The Shi Jing” also has a huge impact on the genre structure and linguistic art of Chinese literature, etc., which is a role model for writers of later generations. “The Shi Jing” has already been translated into the languages of the countries of the world. “The Shi Jing” has been influencing Chinese poetics; it has become the source of the classical realistic tradition and literature in China. Lively description is essential for historical, anthropological and sociological research. We expect that as the cultural ties between China and Russia deepen, as well as the popularization and spread of Chinese-Russian translations, more and more Russian people will read “The Shi Jing”, study “The Shi Jing”, the Russian translation of “The Shi Jing” will improve and play its role as the original classic of Chinese literature. “The Shi Jing” is a book that cannot be read or translated forever.

**Keywords:** “The Shi Jing” (“The Book of Poetry”), regional songs, odes, hymns, artistic features, Chinese unique cultural value

**赵小兵**  
文学博士，教授  
(中国重庆)，  
e-mail: yazhaoxb@163.com,  
<https://orcid.org/0000-0002-9732-0830>

**赵文青**  
中国重庆中冠教育机构英语教师  
(中国重庆)，  
e-mail: 759792209@qq.com,  
<https://orcid.org/0000-0003-1251-4300>

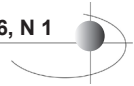
### 中国《诗经》简介

《诗经》是世界上最早的诗集之一，包括了从公元前11世纪到公元前6世纪创作的中国诗歌。在这个时期写作的诗歌数量达3000余首，孔子从中挑选了305首编成此集。《诗经》中的诗歌分为风、雅、颂三大类，运用了赋、比、兴的写作技巧，是中国诗歌创作的源头。

“赋”、“比”、“兴”是《诗经》的重要艺术特征，简言之，“赋”就是铺陈直叙，即诗人把思想感情及其有关的事物平铺直叙地表达出来。“比”就是打比方，分为比喻和比拟。“比”的特点是以彼物写此物，诗中所描写的事物并不是诗人真正要歌咏的对象，而是借用打比方的方法来表达诗人的思想感情。“兴”即“起兴”，由于客观事物触发了诗人的情感，引起诗人歌唱，所以在大多数情况下出现在一首诗的开头或一个诗章的开头。“赋”和“比”是一切诗歌中最基本的表现手法，而“兴”则是《诗经》乃至中国诗歌中比较独特的手法。

《诗经》是中国文学光辉的起点，证明中国文学很早就取得了很高的艺术成就。《诗经》的内容涉及中国早期社会生活的各个方面，如祭祀、宴会、劳作、战争与徭役、压迫与反抗、爱情、婚姻、风俗、甚至天象、地貌、动物、植物等各个方面都有所反映，成为研究当时社会的宝贵史料。《诗经》中的绝大多数诗篇反映的是现实的人间世界和日常

<sup>1</sup> V. A. Buldygerova – Conceptual Modeling of Text, Senior Lecturer of the Chinese Language Department of the Transbaikal State University



生活、日常经验，几乎不存在虚幻的、超越自然的神话世界。《诗经》作为第一部诗歌总集，奠定了中国文学的抒情传统和现实主义传统。《诗经》的创作方法也对中国文学的体裁结构、语言艺术等方面产生了巨大的影响，成为后人仿效的典范。

《诗经》已经被译成世界各国的语言，最早的英译本于十九世纪问世，现已有多种译本，包括译成俄语。《诗经》对后代诗歌发展有深远的影响，成为中国古典文学现实主义的源头。俄罗斯19世纪汉学家瓦西里·瓦西里耶夫将其视为与欧洲《荷马史诗》并列的作品，认为它是中国习俗和礼仪的见证，体现了中国人民毫不逊色于欧洲民族的智慧力量和艺术才华，其鲜活生动的记载对于历史学、人类学和社会学研究有着重要的意义。《诗经》是儒学思想本原的体现，《诗经》被瓦西里认为具有独一无二的文化价值。相信随着中俄文化交往的加深，以及中国汉籍俄译的普及与传播，一定有越来越多的俄罗斯人阅读《诗经》，研究《诗经》，《诗经》俄译本也将不断完善，并将发挥它作为中国最初的文学经典的作用。

《诗经》是一部永远读不尽和译不尽的诗书。

关键词：《诗经》；风；雅；颂；独特的文化价值。

**Введение.** «Шицзин» является одним из первых поэтических сборников в мире, включающих китайские стихотворные произведения, созданные в период XI–VI вв. до н. э. По имеющимся источникам, в этот период были созданы около 3 000 стихотворных произведений, 305 из которых отобраны Конфуцием (551–479 гг. до н. э.) и сформированы в сборник, вошедший во II в. в конфуцианский канон. Поэтические тексты «Шицзина», которые принято делить на три категории – нравы царств (народные песни), оды и гимны, – являются великолепной отправной точкой в истории развития китайской литературы, демонстрирующей высокий уровень художественного мастерства. Преобладающими категориями поэтических произведений «Книги песен», ставших основой развития китайской классической поэзии, являются категории *фу*, *би* и *син*

С содержательной точки зрения, «Шицзин» – историческая летопись, позволяющая изучать особенности быта, традиций и нравов древнего китайского общества. Тематика песен «Шицзина» отражает почти все аспекты ранней общественной жизни древнего Китая: обряды жертвоприношений и праздничные застолья, трудовую деятельность, крестьянскую и воинскую повинности, военные сражения и походы, любовные переживания и свадебные ритуалы, астрономические и природные явления, хозяйственную деятельность и традиционные обычаи. Герои народных песен и од рассказывают о переживаниях, связанных с горькой судьбой или лишениями, несправедливостью или утратами и т. д. При этом подавляющее большинство стихотворений «Шицзина» воспроизводят картины реальной действительности и повседневной жизни минувших веков, в них трудно найти иллюзорные зарисовки сверхъестественного мифического мира. Являясь первым сборником стихов Китая, песенный канон «Шицзин» заложил основу китайской художественной литературе и оказал огромное влияние на формирование её жанрового своеобразия и языковой

уникальности, что, безусловно, позволяет считать произведения этого поэтического сборника образцом подражания для писателей последующих поколений.

Сегодня «Шицзин» переведён на разные языки мира. Первый перевод на английский язык был сделан в XIX в. Переведён «Шицзин» и на русский язык. Богатое содержание, художественная выразительность и простота слога позволяют исследователям по праву считать этот поэтический сборник, в котором зародились традиции реализма китайской литературы, не только образцом и источником классической литературы, но и трактатом, обладающим высокой культурной ценностью. Русский китаевед XIX в. В. Васильев по значимости и ценности культурно-этического содержания сравнил «Шицзин» с поэмами Гомера<sup>1</sup>. «Шицзин» является зеркалом древней китайской жизни, энциклопедией обычаев и ритуалов древнего Китая, в которой соединились древнекитайская мудрость и литературный талант китайского народа, заслуживающие достойной похвалы. Представленные в «Шицзине» зарисовки общественной жизни, классовых взаимоотношений, мировосприятия и миропонимания имеют огромное значение для современных исторических, антропологических и социологических исследований. Воспеваемые народными песнями, одами и гимнами «Шицзина» истины позволяет говорить и о философско-этическом значении трактата, так или иначе отражающем сущность конфуцианских идеологических воззрений.

Всё сказанное позволяет надеяться, что по мере углубления культурных связей между Китаем и Россией, а также популяризацией переводов китайских литературных произведений на русском языке, знакомство русских читателей с канонами поэзии «Шицзин» откроет новые возможности понимания культурного своеобразия Китая, посред-

<sup>1</sup> Васильев В. Очерки истории русского востоковедения. – URL: [http://www.orientalstudies.ru/rus/images/pdf/journals/OIRV\\_2\\_1956\\_09\\_gorbachova\\_et\\_al.pdf](http://www.orientalstudies.ru/rus/images/pdf/journals/OIRV_2_1956_09_gorbachova_et_al.pdf) (дата обращения: 20.10.2020). – Текст: электронный.

ством постижения глубинных смыслов поэтических строк первого сборника классической поэзии.

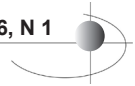
**Методология и методы исследования.** Безусловно, канон китайской классической поэзии «Шицзин», распространённый в период правления династии Хань, стал предметом исследований сначала китайских филологов, а затем зарубежных исследователей. В связи с многоаспектным изучением основных характеристики канона поэтического наследия древнего Китая, кроме классического описательного метода, в данном исследовании применяются такие актуальные в филологической науке методы, как методы стилистического и интертекстуального анализа, позволяющие систематизировать основные черты «Шицзина» и рассматривать его как наиболее раннее собрание поэтических текстов. Материалом для исследования послужили оригинальные поэтические тексты, литературная критика на китайском и других языках, а также иностранные переводы «Шицзина». Методология исследования основана на системном подходе к изучению определяющих специфику поэтических текстов «Шицзина» особенностей, который нацелен на панорамный анализ структурных, содержательных, стилистических и культурных особенностей «Книги песен», формирующих приобретающую особую значимость при переводе с китайского языка уникальность трактата, требующую обязательной репрезентации на языке перевода.

**Результаты исследования и их об- суждение.** Книга «Шицзин» (рус. – «Книга песен», «Канон поэзии», «Книга песен и гимнов», англ. – “The book of Poetry”) сначала называлась «Ши» (“Poems”, досл. – «Стихи») или «Ши саньбай» (“Three Hundred Poems”, досл. – «Триста стихов»). Это был самый ранний поэтический сборник в древнем Китае и один из древнейших памятников мировой литературы, составление которого приписывается лично Конфуцию или тогдашним официальным чинам (музыкантам). Однако поэтический сборник, созданный в эпоху Чжоу не сохранился, т. к. в 213 г. до н. э. эта книга вместе с другими конфуцианскими канонами была сожжена. Распространённый во времена правления династии Хань поэтический сборник, получивший название «*诗经*» (досл. – «Канон поэзии»), являлся одной из пяти классических книг конфуцианства. Это сокровищница поэтического творчества китайского народа, на основе которой зародились и развивались такие поэтические

произведения китайской литературы, как «Чуские строфы» («Чу ци»), ханьские оды Юэфу (Хань фу), танская поэзия и стихотворные произведения, написанные в жанре ци в эпоху Сун, представляющие собой популярные жанры литературного наследия последующих династий Китая.

Поэтические образцы «Шицзина» – это источник вдохновения и канон необходимых знаний, ставших основой воспитания и обучения многих поколений, а поэтико-музыкальное наследие «Шицзина» является немеркнущим национальным достоянием и основой этнического своеобразия китайцев, даже несмотря на то, что «Шицзин» – образец литературного творчества северных регионов древнего Китая. В то время как возникший позже поэтический жанр «Чу ци» (англ. – “Songs of Chu”) демонстрирует литературные традиции южных регионов древнего Китая. В поэтических строках произведений «Шицзина», (народных песнях, гимнах, одах) живо и образно описаны исторические события древнего Китая, главным образом, соотносимые с периодом правления пришедшей на смену династии Шан (XVI–XI вв. до н. э.) династии Чжоу (XI в. – 256 г. до н. э.). В истории Китая времена династии Чжоу принято делить на два периода: Западную (раннюю) Чжоу и Восточную (позднюю) Чжоу. Поздний период правления династии Чжоу, в свою очередь, включает эпохи Чуньцю (Весен и Осеней) и Чжаньго (Воюющих царств). «Шицзин» причисляется к конфуцианскому своду «Пятикнижие» (*五经*, «Уцзин»), в который входят пять книг-канонов – «Ицзин» («Книга перемен»), «Шуцзин» («Книга исторических документов»), «Шицзин» («Книга стихов»), «Лицзи» («Книга о ритуалах»), «Чуньцю» («Хроника событий»).

С момента составления «Шицзин» не уступал по популярности трактату философского порядка «Луньюй» («*论语*»), в котором были зафиксированы слова и поступки Конфуция и его последователей. Состоящий из народных песен и ритуальных песнопений «Шицзин» стал духовным источником наследия китайского народа, превосходящим все прочие каноны не только в силу доступности понимания и близости содержания к жизненному опыту простого человека, но и потому, что вошедшие в сборник стихотворения отвечали основным конфуцианским этическим установкам благопристойности, находившим отклик в сердцах простых людей. О поучительном значении поэтического канона «Шицзин» Конфуций писал: «Мы,



можем узнать о воспитании людей в чужом государстве: если они ведут себя умеренно и честно, то этим они обязаны знанию «Шицзин»... Без знания канона «Шицзин», люди ведут себя глупо... Если люди ведут себя умеренно, честно и неглупо, то это значит, что они глубоко понимают «Шицзин».

«Шицзин» помогает понять китайцев, которые ведут себя «умеренно, честно и неглупо», добросердечно и естественно. Национальный характер китайцев складывался, в том числе, и под плодотворным воздействием «Шицзина». В сборнике находят отражение не только обычаи и нравы китайской жизни, но и воплощены нежные и честные поэтические чувства китайского народа.

«Шицзин» часто использовался Конфуцием как классический образец в обучении и наставлении учеников. Воспетые в песнях и гимнах «Шицзина» благородные устремления и великие идеалы демонстрировали пути нравственного самосовершенствования, объясняли семейные ценности и указывали основы справедливого управления делами государства и достижения мира в Поднебесной.

Произведения, вошедшие в состав «Шицзина», соотносимые с начальным этапом формирования поэтического творчества Китая, являются образцами ранней письменной традиции. Древний язык, которым написан канон «Шицзин», составляет трудности при понимании содержания прежде всего потому, что древний китайский язык отличен от современного как в грамматическом, так и в лексическом аспектах. Так, например, в текстах «Шицзина» присутствуют многочисленные частицы и служебные слова древнего языка, утратившие свои значения и предпосылки к функционированию, а значит, не имеющие эквивалентов в современном языке. Вследствие этого возникают многочисленные трудности в понимании содержания и в переводе текста на современный китайский язык или на иностранный язык. Не меньшие сложности связаны с различием в древнем и современном языках норм и особенностей произношения тех или иных слов, поскольку поэтический размер во многом является категорией, формирующейся на основе не только рифмических особенностей слогов, но и чередования тонов китайских слов.

Несмотря на то что «Книга песен» соотносится с ранним этапом развития литературного творчества, столь обширное содержание демонстрирует выявленные в династии Чжоу разнообразные средства

художественной выразительности, соотносимые, безусловно, с жанром поэтического текста и интенциональным содержанием. Ключевые особенности произведений «Шицзина» определяют три из известных в китайской классической поэтике классификации 六诗 (люши, шесть категорий стихов) поэтические категории *фу*, *би* и *син*, представляющие собой художественные средства выразительности раннего поэтического творчества Китая. Кажется, не имеющий аналога в западной литературной традиции поэтический жанр *фу* (賦, прямое повествование) представляет собой ритмическую прозу с поэтическими вставкам, в жанре *фу* написаны одические тексты разделов «Гимны» и «Оды», прославляющие государя и державу.

Категория стихотворений *би* (比, сравнивать) чаще всего отождествляется с такими приёмами, как сравнение и метафора, подразумевающими ассоциативное сопоставление предметов и явлений. Метафоричные образы поэтических строк произведений канона поэзии зачастую настолько просты и актуальны, что не вызывают подозрения о скрытом аллегорическом описании. И только благодаря многочисленным комментариям китайских филологов можно установить истинное намерение слагателя песенных текстов.

Приём поэтического изложения *син* (兴, подъём) представляет собой образный зачин, интерпретируемый часто как обозначение импульса ассоциативного озарения, находящего выход в форме песенного запева<sup>1</sup>. Такая уникальная поэтическая форма является достаточно редким явлением не только для стихотворных текстов «Книги песен», но и для китайской поэзии в целом.

Установленное со времён правления династии Хань содержание «Шицзина» традиционно представлено тремя разделами: «Нравы царств» («Гофэн»)<sup>2</sup>, «Оды» («Я») и «Гимны» («Сун»). Представляется логичным предположить, что в основе структурирования актуализированы не только жанровые принципы, но некоторые факторы, имеющие отношение к хронологическому и поэтико-прагматическому порядкам.

*Гофэн* (Нравы царств – Региональные песни). Собранные в 15 княжествах, расположенных на территории древнего Китая во времена эпохи Чжоу (главным образом – в

<sup>1</sup> Кравцова М. В. Хрестоматия по литературе Китая. – СПб.: Азбука-классика, 2004. – 768 с.

<sup>2</sup> Русское наименование, дословная передача китайского названия.

период XI–VIII вв.), поэтические произведения раздела «Нравы царств» включали 160 популярных в 15 царствах в древние времена народных песен, дифференцированных в «Шицзине» по соответствующим разделам: Песни царства Чжоу нань; (Southern Zhou); Песни царства Шао нань и стран, лежащих к югу от него (Шао нань; Southern Shao); Песни царства Бэй (Бэй; Songs of Bei); Песни царства Юн (Юн; Songs of Yong); Песни царства Вэй<sup>1</sup> (Вэй; Songs of Wei); Песни царства Ван (Ван; Songs of Wang); Песни царства Чжэн (Чжэн; Songs of Zheng); Песни царства Ци (Ци; Songs of Qi); Песни царства Вэй (Вэй; Songs of Wei); Песни царства Тан (Вэй; Songs of Tang); Песни царства Цинь (Цинь; Songs of Qin); Песни царства Чэнь (Чэнь; Songs of Chen); Песни царства Гуй (Гуй; Songs of Gui); Песни царства Цао (Цао; Songs of Cao) и Песни царства Бинь (Бинь; Songs of Bin).

Песни южных царств (Южной Чжоу, Южной Шао) – это песни, распространённые на территориях некоторых южных царств Китая, располагавшихся в регионе Цзяньхань (бассейнах р. Янцзыцзян и Ханьшуй), и исполнявшиеся на южных диалектах. Соответственно, это лирические произведения. Так, «Песни царства Чжоу нань», демонстрируют традиции жанра *чу цы*, а «Песни царства Шао нань», представляют песенные традиции народного творчества территорий современной провинции Сычуань и г. Чунцин. В целом музыкальный комплекс «Шицзин» является атрибутом расположенной в центральных регионах страны части древнего Китая – районах среднего течения р. Хуанхэ. При этом, песни раздела «Нравы царств» демонстрируют региональные отличия поэтико-музыкального народного творчества царств, лежащих на этих территориях.

Поэтические произведения раздела «Нравы царств», составляющие большую половину сборника, представляют собой уникальные в идейном и художественном аспектах тексты, в силу того, что являются результатом коллективного творчества китайского народа и квинсистенцией народной поэзии древнего Китая. Тематика народных песен раздела «Нравы царств», объём которых чаще всего составляет 14–18 строк, демонстрирует широкое разнообразие: здесь можно встретить грустные и радостные, лирические и торжественные, военные и любовные народные песни; можно найти песни, пронизанные сатирой или преиспол-

<sup>1</sup> Имеется в виду царство Вэй эпохи династии Чжоу (Weiguo).

ненные обиды на тяжести горькой судьбы. Многие песни раскрывают семейную проблематику, популярна тема тоски по Родине, отчему краю и семье. Есть песни, изображающие картины крестьянского труда, траурные песни и т. д.

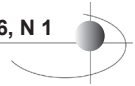
«Нравы царств» – это народная лирика, где в поэтической форме (четырёхсловный поэтический размер) обрисованы все стороны жизни людей того времени, живо представлены любовь, труд, жизненные испытания, правители и чиновники, простые люди, крестьяне, солдаты и др. Литературные настроения, выраженные в песнях-фэн, рассказывают о войне, о семейных отношениях, о браке, о близких, о тоске по дому, о труде, о печали, о любви и т. д. Такой эмоциональный субстрат формировался благодаря мудрости и поэтическому таланту древних китайцев. Песни-фэн в простых формах прославляли традиционные истины добра и красоты, справедливости и праведности и потому оказывали и продолжают оказывать воздействие на китайцев. Созданные в песнях-фэн, казалось бы, простые образы и заурядные сюжеты наполнены глубоким скрытым смыслом, поэтому «Шицзин» не так однозначен для понимания, как может показаться.

Современные китайские читатели вынуждены пользоваться комментариями филологов, которые постоянно дополняются новыми трактовками и обновляются.

Ещё более трудной задачей является перевод «Шицзина» на другие языки. Если говорить о переводах на русский язык, относительно адекватным представляется полный перевод «Шицзина», выполненный А. А. Штукиным (1904–1963)<sup>2</sup>.

«Оды» («Я»). Вторая и третья книги, формирующие второй раздел «Шицзина», содержат оды – поэтические произведения высокого стиля, возникшие не в народной среде, как песни раздела «Нравы царств», а при дворах правителей. «Оды» («Я») – это музыка в столице и близлежащих регионах, т. е. в центральной части государства, именуемого в древности Ся. В древние времена китайские иероглифы 雅 (Я) и 夏 (Ся, досл. – Китай, китайский) часто могли быть взаимозаменяемыми, во-первых в силу созвучности и положительного значения, а, во-вторых, по причинам, объяснявшим популярность литературного языка «я» на центральных территориях древнего Китая.

<sup>2</sup> Шицзин / пер. и ком. А. А. Штукина; поэт. ред. А. Е. Адалис; послесл. Н. Т. Федоренко. – М.: Изд-во АН СССР, 1957. – 611 с.



Иероглиф 雅 (изысканность, возвышенность, правильность) называет критерий или правило. В «Луньюе» указано, что Конфуций (родившийся в царстве Лу) во время общения с учениками, читая часто вслух «Шицзин», пользовался возвышенным, правильным языком «я». Этот язык в древние времена использовался для общения разных царств, так же как сегодня путунхуа выполняет роль общеупотребительного языка. Люди династии Чжоу основали могущественное государство, и их язык, естественно, стал изучаемым и используемым во всей Поднебесной, языком «я». Стихи, написанные на таком языке, назывались одами.

Называемые людьми династии Чжоу стихи, положенные на изящные музыкальные мелодии, исполняемые при дворе правящего дома, принято делить на два вида: «Да я» (« Великие оды») и «Сяо я» («Малые оды»). «Малые оды» демонстрируют некоторое сходство с народными песнями в тематическом и художественно-стилистическом отношениях, что и объясняет их отнесенность к категории так называемых «малых» од. В «Шицзин» включены 74 «малые оды» и 31 «великая ода». Считается, что песенно-поэтические произведения, вошедшие в число «Малых» и «Великих од», были созданы придворными исполнителями в IX–VIII и X–XI вв. до н. э.

Среди поэтических произведений раздела «Малые оды» можно найти пиршественные оды, гимны, стихи, выражающие сетование, жалобу или обиду, стихи, содержащие тексты ритуальных заклинаний, стихи о войне, о сельском хозяйстве, любовные стихи, свадебные стихи, солдатские, бытовые народные песни и др. В содержании «Малых од» прославляется единство семьи, страны и Поднебесной, обозначается важность национальной безопасности, государственной справедливости, семейной гармонии и счастья в личной жизни. Это поэтическое творчество обнажает искренность поэтических чувств и литературного таланта.

«Малые оды» похожи по тематике и содержанию на народные песни-фэн, но отличаются от последних большим объемом повествования (до 30 строк) и художественной сложностью. В целом, «Малые оды» – это поэзия, имеющая тенденцию обособления от народных песен-фэн.

Рассказывающие об исторических событиях и прославляющие правителей и их окружение «Великие оды» могли иметь ещё больший объем (50 и более строк). «Великие оды» – это, в основном, произведения

царствующего двора и придворных служителей династии Западная Чжоу, сложенные для восхваления достижений предков династии Чжоу, в том числе и правителей У и Сюаня. В некоторых из произведений раздела «Великие оды» можно найти отражения таких исторических фактов, как тирания, смута и кризис правителей Ли и Ю. В сравнении с описанными произведениями, «Великие оды» написаны более строгим и возвышенным языком, Таким образом, «Великие оды», многие из которых носят исторический и лирико-эпический характер, представляют собой особый вид изысканной придворной поэзии, языковое и тематическое содержание которой демонстрирует явные отличия от народных песен-фэн.

«Гимны» («Сун») – последний раздел «Шицзина» включает 31 «Гимн дома Чжоу», четыре «Гимна дома Лу» и пять «Гимнов дома Шан». Представленные 40 песнопений, обращённых к божествам и к древним совершенным правителям, прославляющие их добродетели и величие, составляют последний раздел «Шицзина» («Гимны»).

«Гимны» – это поэтические тексты о царском дворе, членах царствующего рода, а также храмовые песни, исполняемые во время церемоний жертвоприношений и поклонения небу, обращение к божествам земли, гор, рек и т. д.

«Гимны» демонстрируют высокий уровень художественного мастерства древней поэзии. Это ритуальные песнопения, явно отличающиеся по форме от произведений других разделов «Шицзина», прославляющие богоравных предков царствующих дворов. Их своеобразие определяют торжественный стиль, медленный ритм, архаичный язык. Считается, что гимны обладали чертами театрального действия, поскольку «исполнялись во дворе храма под аккомпанемент старинных каменных колоколов-литофонов и представляли собой коллективный танец-пантомиму, изображавшую деяния предков»<sup>1</sup>.

Многочисленные «Гимны дома Чжоу», исполнявшиеся во время обрядовых церемоний при дворе династии Чжоу, датируются XI–X вв. до н. э. Эти самые ранние из гимнов «Шицзина» поэтические произведения смешанного размера чаще всего содержат 10–14 строк. Тридцать один гимн династии Чжоу описывают совершение жертвоприно-

<sup>1</sup> Бамбуковые страницы. Антология древнекитайской литературы / пер. с древнекит., сост., вст. ст., ком. И. С. Лисевича. – М.: Восточная литература, 1994. – С. 31.

шений предкам, божествам неба и земли, богу сельского хозяйства и т. д. В дополнение к восхвалению больших заслуг предков, музыкальные песнопения уже в начале династии Западной Чжоу служили благодарением богов весны и лета или осени и зимы, прославляли сельскохозяйственную деятельность.

Соотносимые по времени с VII в. до н. э. песнопения с родины Конфуция – царства Лу (1027–256 гг. до н. э.) – «Гимны дома Лу» по форме напоминают «Великие оды». Существует мнение, что четыре «Гимна дома Лу» были записаны тогдашним правителем царства Лу-Лу Сигуном, который свидетельствовал о том, что во времена правления его предка, князя Чжоу Гундана, ещё до прихода к власти династии Чжоу, в царстве Лу уже встречался ритуал прославления правителя династии Чжоу – Сына Неба, исполнение которого сопровождалось музыкой. Такого рода придворная поэзия стала называться гимнами Лу, что было связано с особым статусом этого царства.

Возводимые традицией к иньской эпохе «Гимны дома Шан» – это пять стихотворений царства Сун, которые, как и чжоуские гимны, представляют собой либо песни, исполняемые во время ритуала жертвоприношения предкам, либо являются историческими легендами о племенах Шан. Сходство с поэтическими гимнами дома Чжоу обусловлено, главным образом, тем фактом, что царство Сун было вассальным государством династии Чжоу. Согласно историческим сведениям, в начале правления династии Чжоу, чтобы следовать традиции преемственности поколений Вэй Цзыци, брат последнего правителя династии Шан-Шан Чжоуван (XI в. до н. э.) был наречён правителем, т. к. его родина (царство Сун) была основана при династии Инь-Шан и считалась частью территорий, на которых правила династия Шан (совр. – пров. Хэнань). Именно благодаря этим обстоятельствам и особому статусу царства Сун, «Гимны дома Шан» обладали определённой обособленностью. Упомянутая в «Гимнах дома Шан» таинственная птица «сюань», являющаяся прообразом символической птицы феникс, на самом деле, является тотемом династии Инь-Шан. Чжоуские гимны, включённые в «Шицзин», не только являются формирующимся на раннем этапе жанром поэтической традиции, но и содержат уникальные свидетельства происшедших в далёкие времена событий, описывают важные для понимания

исторического развития Китая и культурной идентичности китайского народа детали.

Можно говорить о том, что структурные особенности «Шицзина» продиктованы рядом важных критериев, среди которых – этико-прагматические основы, место и время возникновения поэтического текста, его языковое своеобразие, тематическая отнесённость и художественная сложность.

**Заключение.** Исходя из анализа материала, представленного в «Шицзине», а также, основываясь на критических размышлениях филологов разных стран, можно говорить не только о существовании литературной поэзии в древнем Китае, но и о процессе развития китайской поэтической традиции. Китайское поэтическое творчество, представленное в «Шицзине», зарождается на народно-песенной основе, т. е. берёт своё начало с простых по форме и размеру народных песен-фэн. Процесс формирования поэтических традиций связан с усложнением поэтического текста, отвечающего культовым требованиям, предъявляемым к песнопениям ритаулизованного порядка. Эволюционные черты становятся отчётливыми при сравнении тематического, содержательного и языкового аспектов песен-фэн и од-я. Выделение двух видов одических поэтических текстов, обусловленное усложнением литературно-художественного содержания, свидетельствует о совершенствовании жанров оды-я и гимна-сун и их обособлении в самостоятельный вид литературного творчества, обладающий такими особенностями, как внушительный объём, лиро-эпический характер, языковая сложность и т. д.

Всё сказанное позволяет заключить, что поэтический канон «Шицзин», причисляемый к классическим произведениям, является популярной книгой не только среди китайцев, но и среди иностранцев, т. к. до сих пор остаётся сокровищницей китайских традиций, исторических сведений, языковых образцов. Несмотря на популярность, этот, возникший в глубокой древности, трактат по праву считается непрочитанной и не переведённой классикой. Поэтический язык «Шицзина» – это древний китайский язык, который отличается от современного китайского языка в произносительном, лексическом и грамматическом аспектах. Многие поэтические произведения в книге «Шицзин» на протяжении тысячелетий сопровождались разными комментариями, позволявшими по-разному интерпретировать песенное содержание, что, безусловно, создавало





огромные трудности для перевода «Шицзин» как на современный китайский язык, так и на иностранные языки. Перевод «Шицзин», как на современный китайский язык, так и в дальнейшем на иностранные языки,

является важной и актуальной задачей современности, требующей участия специалистов из разных стран. Отдельного изучения заслуживают и вопросы, связанные с переводом «Шицзина» на русский язык.

#### Список литературы

1. Лю Ядин. «Книга песен»: новое звучание песен, од и гимнов в новых регионах. Первые исследования переводов на русский язык // Исследования китайской культуры. 2009. Вып. 1.
2. Новые комментарии «Книги песен» / под ред. Не Шицяо; предисл. Ло Санги и Ли Шаня. Цзинань: Цзили, 2009.
3. О некоторых философско-религиозных и архитектурных особенностях реалии «восточные ворота», созданной в «Шицзине» // Исследования китайской литературы. 1998. Вып. 2.
4. Чжао Маолин, Ди Сяося. Исследования и популяризация «Книги песен» в России // Вестник Университета Нинся. 2012. Вып. 5.
5. Чэнь Цзиньпэн. Взгляд российского китаевода на «Книгу поэзии» // Культура Хуася. 2007. Вып. 2.
6. Шицзин / под ред. Ду Жомина. Пекин: Хуася, 2001.
7. Шицзин: параллельные тексты на китайском и английском языках // Собрание великих литературных шедевров / пер. на совр. кит. Чэн Цзюньин, Цзян Цзяньюань; пер. на англ. Ван Жунпэя. Чанша: Народное издательство провинции Хунань, 2008.

**Статья поступила в редакцию 22.10.2020; принята к публикации 05.12.2020**

#### Сведения об авторах

**Чжао Сяобин**, доктор литературы, профессор, Сычуаньский университет иностранных языков; 400031, Китай, г. Чунцин, р-н Шапиньба, ул. Чжуаньчжи, 33; e-mail: yazhaoxb@163.com; <https://orcid.org/0000-0002-9732-0830>.

**Чжао Вэньцин**, преподаватель, Образовательное учреждение Чжунгуань; 400031, Китай, г. Чунцин, р-н Шапинба, ул. Чжуаньчжи, 33; e-mail: 759792209@qq.com; <https://orcid.org/0000-0003-1251-4300>.

#### Вклад авторов в статью

Чжао Сяобин – сбор, анализ и систематизация материала исследования.

Чжао Вэньцин – написание аннотации и указание ссылок на английском языке.

#### Библиографическое описание статьи

Чжао Сяобин, Чжао Вэньцин. К вопросу о значимости китайского канона поэзии «Шицзин» // Гуманный вектор. 2021. Т. 16, № 1. С. 25–34. DOI: 10.21209/1996-7853-2021-16-1-25-34.

#### References

1. Liu Yading, the Regional Songs, the Odes and the Hymns in Exotic Areas, Bitterness and sweetness in new sounds — A Preliminary Study of Russian Translation of The Book of Poetry [J]. Chinese Culture Studies, 2009. (In Chinese)
2. Editor-in-Chief Nie Shiqiao. Annotated by Luo Sangui and Li Shan, New Annotation to The Book of Poetry. Jinan: Qilu Publishing House, 2009. (In Chinese)
3. On the Religious and Capital Construction Background of the “East Gate” of The Book of Poetry. Research on Chinese Literature, Issue 2, 1998. (In Chinese)
4. Zhao Maolin, Di Xiaoxia. The Dissemination and Research of the Book of Poetry in Russia [J], Journal of Ningxia University, Issue 5, 2012. (In Chinese)
5. Cheng Junying and Jiang Jianyuan’s present translation, Wang Rongpei’s English translation. Chinese-English Book of Poetry. Changsha: Hunan People’s Publishing House, 2008. (In Chinese)
6. Annotated by Du Ruoming. The Book of Poetry. Beijing: Huaxia Publishing House, 2001. (In Chinese)
7. Chen Jinpeng, Russian Sinologist’s View of The book of Poetry [J]. Huaxia Culture, Issue 2, 2007. (In Chinese)

**Received: October 22, 2020; accepted for publication December 5, 2020**



**Information about author**

*Zhao Xiao-bing*, Literature Doctor, Professor, Sichuan International Studies University; 33 Zhuanzhi st., Shapinba district, Chongqing, 400031, China; e-mail: yazhaoxb@163.com; <https://orcid.org/0000-0002-9732-0830>.

*Zhao Wenqing*, Teacher, Chongqing's Zhongguan Educational Institution; 33 Zhuanzhi st., Shapinba district, Chongqing, 400031, China; e-mail: 759792209@qq.com; <https://orcid.org/0000-0003-1251-4300>.

**Contribution of authors to the article**

Zhao Xiao-bing – collection, analysis and systematization of the study material.

Zhao Wenqing – writing of English abstracts and references.

**Reference to the article**

Zhao Xiao-bing, Zhao Wenqing. About the Chinese Book “The Book of Poetry” // Humanitarian Vector. 2021. Vol. 16, No.1. PP. 25–34. DOI: 10.21209/1996-7853-2021-16-1-25-34.

---